

Радость от перевода

(Keníž, Alojz. Preklad ako hra na invariant a ekvivalenciu. Bratislava : AnaPress 2008. 96 s. ISBN 978-80-89137-38-1)

Viktoria M. Liashuk, Filozofická fakulta PU, vmlasuk@yandex.ru

Переводоведение, называемое сейчас в словацкой науке заимствованным словом *транслатология*, как теоретическая дисциплина разрабатывается в Словакии активно, с участием лингвистов и литературоведов. Менее редки, если не сказать единичны, методические и дидактико-практические наблюдения специалиста-практика, сделанные им в системе высшего языкового образования и теории перевода при обучении профессиональных переводчиков. Именно в таком ракурсе написана работа «Перевод как игра в инвариантность и эквивалентность» А. Кенижа.

Аналитические срезы современного состояния перевода и его теории, включая текстовые особенности его реализации, автор рассматривает в синтезе с практической интерпретацией в дидактико-методическом ракурсе. Такой иерархизованный многоуровневый анализ относится не только к актуальным, но и к редким подходам в современном, как правило, одноплановом проблемном рассмотрении названной двуязычной языковой деятельности. Тем более интересным и оригинальным воспринимается направленный на теорию коммуникации и языковой деятельности стилистический вектор, указанный при изложении основ практической работы со студентами с опорой на процесс переводного текстообразования и анализ разных студенческих версий переводов, соотнесенных с типовыми версиями, предложенными самим педагогом. Системность избранного подхода можно охарактеризовать как коммуникативно направленную и стилистически ориентированную – „... centrálnym pojmom celého prekladového (modelujúceho) procesu je **štylistika**, keďže na nej sú postavené prekladateľove operácie usilujúce sa adekvatným spôsobom vyjadriť tematické i jazykové prvky originálu v preloženom texte“ (с. 40).

На первый взгляд неожиданное своей «несерьезностью» слово *игра* в названии книги является точным определением гибкости, натуральности, заинтересованности и ситуативности переводческой деятельности как ее представляет студентам автор. Он стремится привить им вкус к родному языку, без чего невозможно стать хорошим переводчиком. Современную острую проблему низкого качества текстов для рабочего использования (*učelové texty*) предлагается решать путем обучения на образцовом материале: „Výchova nových prekladateľov by sa mala na akademickej pôde sústrediť na spomínané texty tvorivé, či už umelecké alebo odborné, lebo ak študent pochopí, o čo pri preklade ide, možno neskôr v praxi bude schopný ich adekvátne aj prekladať, a tým obohasovať našu kultúru o serioznu literatúru“ (с. 41). При этом обращается внимание и на типологию и отличие текстов и стратегий при устном и письменном переводе, более рельефно и разнообразно презентующем гармонию стиля и содержания. Если для устного перевода выбирается базирование на ключевых словах, то „prekladateľ sa na druhej strane nemôže sústrediť len na kľúčové slová, preňho je invariantom aj stavba vety a jej štylistická podoba“ (с. 62).

Стремление к синтезу, к обобщению, к проблемному рассмотрению вопросов, актуальных одновременно для подготовки профессиональных переводчиков и для осмысления современной теорией, приводит к личностным качествам переводчиков. Моделируемая игра в эквивалентность требует актуализации человеческих ценностей в речевом поведении: „...pričom sa navidomoči zabúda na etické otázky spojené s touto

tvorivou činnosťou, obsahujúcou aj morálne hodnoty typu poctivosť, zodpovednosť, vernosť, odvaha a pokora“ (с. 32).

Общественный аспект проблемы связывает моральную подготовленность отдельных переводчиков и способность удержать в массиве переводных текстов свою культурную и языковую специфику. В сложных современных условиях перевод подвергается ассимиляционным воздействиям, когда „Otvorené sa ruší lotmanovská opozícia cudzieho a svojho, lebo cudzie sa pod tlakom stáva svojím, čím prirodzene aj prekladová komuhikácia stráca svoju podstatu a zmysel“ (с. 26). В связи с отмеченным процессом рассматривается и формулируется оптимальная стратегия так называемых малых языков – „Preto je nevyhnutné, aby sa každý malý jazyk pestoval predovšetkým svoje a cudzie vpustil iba do dvora, možno do predsiene, nie však ďalej, lebo nastane asimilácia vo vlastnej krajine (...)“ (с. 88-89). Приведенная цитата указывает и колоритность авторского экспликативного использования метафоры на основе словацкого культурного фона. Такой уровень владения языковыми средствами особенно выгодно выделяется при комментировании разных переводческих версий и объяснении оттенков и отличий в семантике. В результате демонстрируется слитность смыслового плана текста с его лексической и грамматической структурой, коммуникативной направленностью. Аналогия отмечается в переводе текстовой слитности, предложенной автором как трехуровневое рассмотрение соотносимости текстовых компонентов в оригинале и переводе (соответствия – korešpondencii, текстообразующие процессы – textotvorné procesy и конечный коммуникат – výsledný komunikát).

Автор опирается на теоретический аппарат, созданный в словацкой науке А. Поповичем и Ф. Мико, при этом прекрасно ориентируется в зарубежных теориях, обращаясь и к русским исследованиям.

Монография является несомненным вкладом в теорию и практику перевода, учитывая словацкую специфику в интерпретацию обучения переводчиков.

„Tento článok bol vytvorený realizáciou projektu VEGA 1/0182/08 *Jazykový obraz postsovietskej epochy (2008-2010)*.“